

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, профессора Колмогоровой Анастасии
Владимировны

о диссертации Цинь Мэн «Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемая диссертация посвящена проблематике лингвокультурного трансфера, осуществляемого в процессе перевода кинодискурса в языковой паре русский – китайский. Общая концепция работы носит междисциплинарный характер, поскольку рассматриваемые в ней вопросы касаются таких предметных сфер, как межкультурная коммуникация, теория дискурса, теория и практика перевода, сопоставительная лингвокультурология.

Актуальность рассматриваемой проблематики связана, прежде всего, с необходимостью выстраивания гармоничного межкультурного диалога между Россией и Китаем, в том числе – с помощью кинодискурса как медиатора диалога культур. В этом отношении работа представляется своевременной.

Новизна полученных результатов связана с тем, что применительно к кинодискурсу успешно применяется ряд когнитивно-ориентированных моделей, что позволяет автору рассматривать оригинальный и переводной кинодискурс в их единстве в рамках единого когнитивного киноинформационно-культурологического целого.

К числу наиболее значимых результатов, полученных в работе, отнесем следующие:

– разработана новая научная идея о том, что кинодискурс представляет собой сложную лингво-когнитивную систему, в которой ведущая

смыслообразующая роль принадлежит имплицатурам и прессупозициям, базирующимся на неявном контекстном экстралингвистическом знании реципиентов;

– предложена оригинальная научная гипотеза о том, что успешная лингвокультурная адаптация кинодискурса предполагает смещение фокуса внимания переводчика с собственно языковых структур на способы адекватной (экологичной) передачи средствами принимающей лингвокультуры системы драматических конфликтов, лежащих в основе фабулы киноистории;

– доказана перспективность использования термина «единое когнитивное киноинформационно-культурологическое целое» для понимания сути и сущности взаимодействия оригинального и переводного дискурсов;

– представлена универсальная типология драматических конфликтов в кинодискурсе.

Таким образом, теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– изложены основные идеи, лежащие в основе концепции когнитивно-прагматического подхода к переводу кинодискурса;

– доказано положение о том, что когнитивно-прагматическая адекватность лингвокультурного трансфера драматического конфликта кинодискурса базируется на использовании переводчиком средств различного уровня: от смыслового перевода, интонационной адаптации до коррекции музыкального оформления и общей эмоциональной тональности дискурса;

– раскрыта специфика когнитивных принципов функционирования системы персонажей в пространстве кинодискурса Э. Рязанова;

– проведена модернизация методов переводческого анализа оригинального текста и текста перевода с учетом принципов когнитивной прагматики перевода.

Все новые и теоретически значимые результаты, полученные в исследовании отражены в положениях, выносимых на защиту, и раскрыты в тексте диссертации.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– проанализированы эвристически значимые кейсы переводческих решений, использованных китайскими переводчиками для максимальной лингвокультурной адаптации кинокомедий Э.Рязанова для китайского зрителя;

– предложена одна из возможных моделей восприятия кинодискурса Э.Рязанова, которая может быть экстраполирована на другие авторские кинодискурсы.

Отмечу, что чрезвычайно интересным фрагментом работы считаю очерк истории китайского кино, представленный в Главе 2.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии в сборе материала исследования, его описании, систематизации, валидации и апробации в рамках научных мероприятий различного уровня. Результаты исследования представлены в 8 научных публикациях.

Автореферат и публикации Цинь Мэн отражают содержание диссертационного исследования.

По прочтении текста диссертации возникли следующие критические замечания и вопросы:

Замечания:

1. Для текста в целом характерны спорадические нарушения стилистической адекватности, а также принципов связности и целостности текста. В целом, это вполне объяснимо, поскольку автор работы не является носителем русского языка.

Указанное замечание не влияет на общую положительную оценку текста работы.

Вопросы:

1. Традиционным методологическим принципом структурирования логики диссертации является формулирование предмета исследования в тесной связи с целью. Однако в рецензируемой работе данный принцип не соблюдается, почему?

2. В чем эвристическая суть рис. 10 (Матрешечный принцип структуры кинодискурса)?

3. Из текста работы непонятно, что послужило источником данных об ассоциативных полях лексем «конфликт», «драма» и «драматизм», представленных на рисунке 14?

4. По прочтении работы остается непонятной трактовка понятия бленда, применительно к системе персонажей кинодискурса Э. Рязанова. В оригинальной концепции Ж. Фоконье бленд состоит из 4-х пространств: двух исходных, одного родового и результирующего. Причем два исходных очень непохожи друг на друга – их объединяет лишь несколько общих элементов. Если мы, например, возьмем бленд «киноперсонаж – космогонист – творец», то как здесь распределяются четыре пространства?

5. На рисунке 12 представлена «Авторская схема декодирования переводного кинодискурса» (с. 40), в которой выделен элемент «Зоны языка в мозге», который соединен с элементом «рецепторы», а этот последний напрямую взаимодействует с кинодискурсом. Что имеется в виду под «зонами языка в мозге»? Зоны Брока и Вернике? Нейролингвистика уже давно доказала, что речевые зоны иррадиированы в разных участках коры головного мозга и часто совмещают в себе не только языковые функции. Только ли языковые функции задействованы при восприятии кинодискурса? А восприятие света, цвета, динамики движения, мимики персонажей?

В заключение резюмируем, что диссертационное исследование соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а ее

автор Цинь Мэн заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Колмогорова Анастасия Владимировна
доктор филологических наук, 10.02.19 – Теория языка,
профессор, профессор Департамента филологии Санкт-Петербургской
Школы гуманитарных наук и искусств,
академический руководитель магистерской программы «Языковые
технологии в бизнесе и образовании»

Национальный исследовательский университет «Высшая школа
экономики» в Санкт-Петербурге

190121, Санкт-Петербург, Союза Печатников ул., д.16

Телефон: +7 (812) 644-59-11 доб. 61222

E-mail: office-spb@hse.ru.

Веб-сайт: <https://spb.hse.ru/>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись руки *Колмогорова Анастасия Владимировна*



Начальник отдела кадров

Л. Н. Возиян